

# **INTRODUÇÃO À TRADUÇÃO**

---

CST ANÁLISE E DESENVOLVIMENTO DE SISTEMAS

INGLÊS INSTRUMENTAL

Prof Dr. BRUNO DE AZEVEDO

O TEXTO

# O QUE É O TEXTO?

- Texto funciona em contexto - **texto ao todo como gerador de sentido**
  - Um fragmento, uma parte (frase, palavra) não possuem autonomia, não podem ser tomados isoladamente, na medida em que cada parte liga-se ao todo. Fora do contexto (o texto como um todo), uma determinada parte poderá ter seu sentido original alterado, impedindo a depreensão do que de fato se desejou transmitir - o real significado do texto como expressão do autor (Melo & Pagnan, 2008).

# **TEXTO = texere (construir, tecer)**

O texto pode ser comparado a um tecido, em que cada fio está em relação com outros para constituição do sentido do todo (Silva, 2022, p. 37)



Fonte:

<https://www.ofpalavra.com.br/blog/tecendo-a-trama?srltid=AfmBOorVQi60dEc30n9HZ1DURP4fwRToh-Q6xTbQ6OTa9whjryQdRKHu> Acesso em 29/01/25.

# **EXEMPLO**

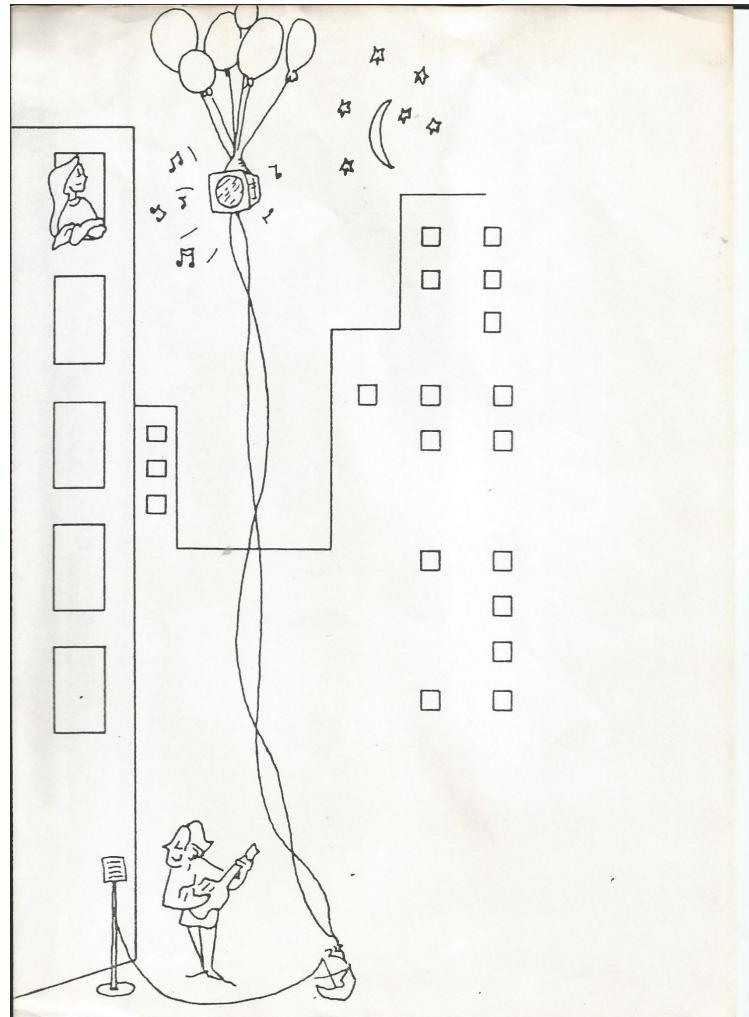
LEIA O TEXTO A SEGUIR E  
EXPLIQUE QUAL SUA IDEIA  
PRINCIPAL:

Se os balões estourassem o som não poderia ser levado, uma vez que tudo ficaria muito distante do andar certo. Uma janela fechada também poderia impedir o som de chegar ao destino, pois muitos edifícios hoje dispõem de isolamento acústico. Uma vez que a operação inteira dependia de um fluxo constante de eletricidade, um fio partido também causaria problemas. É claro que o cidadão poderia gritar, mas a voz humana não é suficientemente potente para ir tão longe. Um problema adicional era a possibilidade de que uma corda do instrumento se partisse. Assim não haveria acompanhamento para a mensagem. É claro que a melhor situação envolveria menor distância. Haveria então poucos problemas potenciais. Num contato face a face, um número menor de coisas poderia dar errado.

(Traduzido de Bransford & Johnson, 1972. Disponível em  
<https://jarbas.wordpress.com/2016/01/26/o-significado-do-texto/>

Se os balões estourassem o som não poderia ser levado, uma vez que tudo ficaria muito distante do andar certo. Uma janela fechada também poderia impedir o som de chegar ao destino, pois muitos edifícios hoje dispõem de isolamento acústico. Uma vez que a operação inteira dependia de um fluxo constante de eletricidade, um fio partido também causaria problemas. É claro que o cidadão poderia gritar, mas a voz humana não é suficientemente potente para ir tão longe. Um problema adicional era a possibilidade de que uma corda do instrumento se partisse. Assim não haveria acompanhamento para a mensagem. É claro que a melhor situação envolveria menor distância. Haveria então poucos problemas potenciais. Num contato face a face, um número menor de coisas poderia dar errado.

(Traduzido de Bransford & Johnson, 1972. Disponível em <https://jarbas.wordpress.com/2016/01/26/o-significado-do-texto/>



# CARACTERIZAÇÃO DO TEXTO: PERSPECTIVA E VIÉS

- A (im)parcialidade do texto
- Textos contém um certo grau de intencionalidade, fenômeno mais notável em textos argumentativos.
- VIÉS: a tendência de autores a privilegiar uma perspectiva em relação à outra (Mundin, 2018).
- Eni Orlandi afirma o seguinte: "*o sentido está sempre no viés. Ou seja, para se compreender um discurso é importante se perguntar: o que ele não está querendo dizer ao dizer isto? Ou: o que ele não está falando, quando está falando disso?*"

# **IDENTIFYING BIAS**

# WHAT IS BIAS?



<https://thedecisionlab.com/biases/confirmation-bias>

Identifying bias can be tricky because it is not clearly stated. Bias can exist on a spectrum of political ideology, religious views, financial influence, misinformation, and more. All sources should be evaluated for potential bias -- from a tweeted link to a scholarly article.

# **COMMERCIAL: fake news**

**Advertisers try to make  
money by sponsoring  
content.**

CH

The New York Times

PAID POST



## How Our Energy Needs Are Changing, In A Series Of Interactive Charts

More so than ever before, the United States is powered by a diverse mix of energy sources. The interactive diagrams that follow explore the past, present and future of this complex system. The first maps out the composition of our primary sources of energy — from crude oil to solar power — and their different uses. The second visualization explains how those energy sources have diversified since the 1700s. The final diagram shifts to a global view, to show how — despite growing domestic energy production — rising demand overseas is intensifying competition for all types of energy.

Written and Produced by  
TBrandStudio



**VISUAL:  
images are powerful  
Look at how the image  
portrays the subject.**

# THE DAILY CALLER NEWS FOUNDATION

## Solar Power Actually Made Global Warming Worse, Says New Study



ANDREW FOLLETT  
Energy and Science Reporter

2:37 PM 12/07/2016



The net impact of solar panels actually temporarily increased carbon dioxide (CO<sub>2</sub>) emissions due to how much energy is used in their construction, a new study by Utrecht University concluded.

**EXPEDICIENCY**

**information is self-paced**

**Sometimes the information is reported before all the facts are available and checked.**

BREAKING NEWS

X

Man who was detained after a truck crashed into a Berlin Christmas market has been released, prosecutor says.



[U.S.](#) | [World](#) | [Politics](#) | [Money](#) | [Opinion](#) | [Health](#) | [Entertainment](#) | [Tech](#) | [Style](#) | [Travel](#) | [Sports](#) | [Video](#)

[Live TV](#) •

[U.S. Edition](#) +



Top stories

# Man detained in Berlin attack set free

## Gatekeeping bias

- Gatekeeping bias, also called selection bias or agenda bias, relates to the stories that the media select or reject to report. This can lead to a biased portrayal of events, as some stories may be deemed more important than others, regardless of their actual importance.
- We can perceive selection bias by looking at how the media covers a certain story or person.
- In the next slide we can see how media outlets with different political stances, in the same time space, decide which news to tell and which not on the same topic, in this case, LGBTQ issues.

## From the Left

### NEWS



Texas Supreme Court allows child abuse investigations into families of transgender teens to continue

The Texas Tribune

### NEWS

**Gay high schooler says he's 'being silenced' by Florida's LGBTQ law**

NBC News (Online)

### ANALYSIS

Some trans Twitter users say platform under Elon Musk would be 'terrifying'

NBC News (Online)

### NEWS

Disney's self-governing district says Florida cannot dissolve it without paying off its debts

CNN (Online News)

### NEWS

Jen Psaki in tears during interview on Republican anti-LGBTQ 'cruelty'

The Guardian

### ANALYSIS

Talk of race, sex in schools divides Americans: AP-NORC poll

Associated Press Politics & Fact Check

## From the Center

### NEWS



Biden: "MAGA crowd" is "most extreme" political group in U.S. history

Axios

### NEWS

Texas AG Ken Paxton's trans care opinion filled with false claims and distortions, researchers say

San Antonio Express-News

### ANALYSIS

**Florida's \$1 Billion Disney Question**

Wall Street Journal (News)

### NEWS

Opinions Split After 'View' Host Says GOP Not 'In Line' With U.S. Values

Newsweek

### DATA

Deep partisan divide on whether greater acceptance of transgender people is good for society

Pew Research Center

### NEWS

Florida set to strip Disney of self-governing status in dispute over LGBTQ law

Reuters

## From the Right

### ANALYSIS



Disney funds gender identity, LGBTQ curriculum in schools—and has been for 20 years

The Post Millennial

### NEWS

Hawley introduces bill to strip 'woke' Disney of special copyright protections

Fox News (Online News)

### NEWS

Sen. Mike Lee wants warnings on LGBTQ content in children's TV programs

Deseret News

### NEWS

DeSantis 'may have gone too far' in battle with Disney, GOP donor says

Washington Examiner

### NEWS

Randi Weingarten says parental rights bills are 'the way in which wars start'

Fox News (Online News)

### OPINION

Gov. DeSantis Is Right To Attack Disney. Republicans Everywhere Should Follow His Lead

The Federalist

# A TRADUÇÃO

- Tradução não é transposição de um idioma para outro
- Questões que devem ser levadas em consideração:
  - a. equivalência;
  - b. fidelidade;
  - c. (in)visibilidade do tradutor;
  - d. competência tradutória; e
  - e. o que é “tradução”, afinal.

# A problemática da equivalência

# **A problemática da equivalência**

Fazer equivaler é não mudar, não alterar nada do que foi expresso pelo autor, seja na forma lexical, estilística, sintática ou estrutural.

---

## Há uma correspondência exata entre palavra e significado?

- Observe a seguinte palavra e note que é composta de duas unidades de significado:

REBUILD – re(again) e build (constructo) = reconstruir

- A primeira impressão que temos é que a tradução funciona palavra por palavra e que há uma exata correspondência entre cada palavra do português para o inglês. Vejamos alguns exemplos de que não exatamente assim que acontece. (BAKER, 2011)

# **EXEMPLOS MAL-SUCEDIDOS**



<https://images.app.goo.gl/iTEg8iTaXpYJryix5>



<https://images.app.goo.gl/iJ1B76JWqJYztSAT7>



<https://noticias.uol.com.br/tecnologia/album/2014/06/10/chesse-mine-e-bread-with-cold-traducoes>

<https://www.instagram.com/p/Cc5iMm4LkYk/>



17:50

98

greengodictionary

1.509 Publicações 1,7M Seguidores 7.296 Seguindo

Greengo Dictionary  
little Brazil juice  
greengodictionary@play9.com.br  
Ver tradução  
[twitter.com/greengodict](https://twitter.com/greengodict)

Seguindo Mensagem Email

na gringa greengos pearls signs face

I don't like gossip

ALUGAMOS STAND! Brazilians are born with a marketing degree

Minha sobrinha dos root Junine Party Gretchen, the singer

@greengodictionary

Home Search Create Post

## grandma Little Palm

/vovó Palmirinha/ (rip.)

1. tv icon from Brazilian culinary show left us at 91.



@greengodictionary

dia mundial da água 💧

## of this water I won't drink

/dessa água não bebereis/ (say.)

1. five minutes later:



@GreengoDictionary



#GêmeosEdition

## but who are we to judge?

/mas quem somos nós pra julgar?/ (phr.) 1. clearing your conscience after long hours of gossiping.

@greengodictionary



## who are you in the line of the bread?

[useful phrase]

1 used to question someone's authority on a subject.

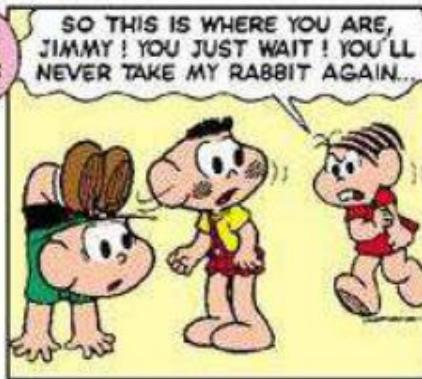
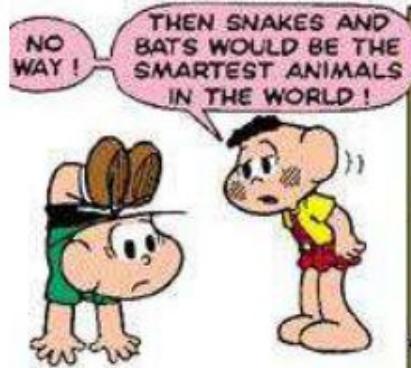
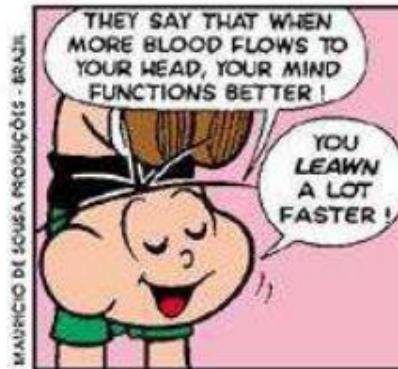
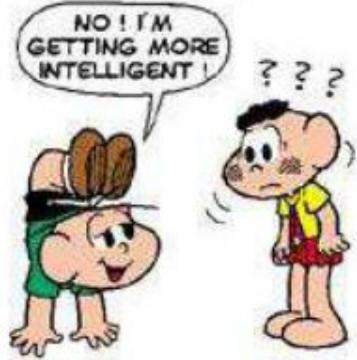
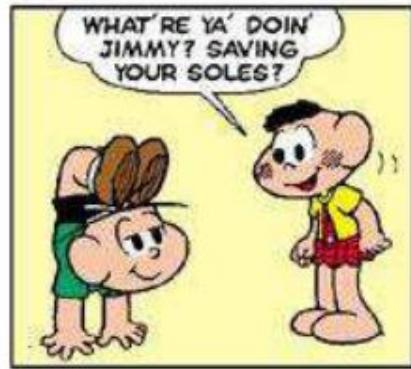
# **CASOS BEM-SUCEDIDOS**



Copyright ©1999 Mauricio de Sousa Produções Ltda. Todos os direitos reservados.

5581

Troca de letras do R pelo L nas palavras “Apeltasse” e “olelhinha”, respectivamente, “apertasse” e “orelhinha”. Aqui o que acontece no português (como dito anteriormente) é o que se conhece por dislalia, que é um distúrbio da fala, caracterizado pela dificuldade em articular as palavras, e frequentemente acontece com quem tem a língua presa.



Troca de “Person” (Pessoa) e “Crooked” (Torto) por “Pewson” e “Cwooked”. A dislalia de Cebolinha também traz aqui a dificuldade de pronunciar o R, algo temporário por ele ainda ser uma criança de oito anos.

# A questão da fidelidade

O ato de traduzir palavra por palavra , segundo (Nord, 1991, p. 22), pode tornar o texto muito fiel (too faithful), ao reproduzir precisamente todas as características do TF, ou muito livre (too free), devido a adaptações ou paráfrases inaceitáveis para contornar obstáculos provenientes de diferenças culturais.

---

# Exemplos de Literalidade

- “I want” para pedir comida
- “To have” para falar a idade
- “To lose” para quando você perde o ônibus
- “To have” no sentido de ‘há, existe’

<https://www.skill.com.br/noticias/ingles/5-situacoes-em-que-a-traducao-literal-portugues-ingles-nao-funciona>

# **A impossibilidade da (in)visibilidade do tradutor**

Nos EUA, a tradução é  
considerada uma prática  
invisível

---

## A (in)visibilidade na tradução

- Os bons tradutores são aqueles que ocultam seu trabalho, negam sua voz em favor da voz dos autores, enquanto os estudiosos ignoram as decisões e mediações empregadas pelos tradutores em seus trabalhos (Venutti, 2002 apud Zipser 2012, p. 34).
- A tradução “é estigmatizada como uma forma de escrita, desencorajada pela lei dos direitos autorais, depreciada pela academia, explorada pelas editoras e empresas, organizações governamentais e religiosas” (Venutti, 2002 apud Zipser 2012, p. 34).

## A (in)visibilidade na tradução

- Esta situação coloca os tradutores em posição subserviente ao autor e define sua prática como sendo sempre derivativa e secundária, abaixo da escrita criativa de qualidade e da análise literária crítica.
- A consequência direta dessa nulidade é o apagamento também das diferenças linguísticas e culturais do texto que deve ser traduzido.

# Análise de Tradução

- “these young men make a business out of finding spots” = um tom mais informativo e descriptivo
- “esses caras” = generalização.

Quadro 1: Excerto 1 da obra “Sejamos Todos Feministas” (p. 16-17)

Texto Fonte (TF)	Texto de Chegada (TC)
1. As in most big cities, finding parking in the evenings can be difficult, so <b>these young men make a business out of finding spots</b> , and even when there are spots available – of guiding you into yours with much gesticulating, and promising to “look after” your car until you get back.	Como na maioria das grandes cidades, é difícil encontrar uma vaga para estacionar à noite, então <b>esses caras se viram como podem</b> . Mesmo quando não há nenhuma vaga disponível, eles manobram o carro e, com gestos largos e teatrais, prometem tomar conta do veículo até você voltar.

- Essa escolha revela o caráter de marginalização, na cultura de chegada, dos indivíduos cujo trabalho é buscar vagas de estacionamento na rua, que adicionalmente é reforçada pela escolha “se viram como podem”. Do ponto de vista ideológico, a escolha domesticadora contribui para a propagação de representações estereotipadas da identidade de determinados grupos sociais (NIRANJANA, 1992, 2010).

# A competência tradutória

—

# A competência tradutória

- **Competência linguística** na L1 (que pode ser a língua materna) e na L2.
  - Domínio de aspectos formais e semânticos de vocabulário e gramática, variedades linguísticas, registro e estilo, convenções de gênero, etc.;
- **Competência cultural:** estudos relativos à cultura-alvo, vida cotidiana, social, instituições políticas;
- **Competência factual** em áreas especializadas como o conhecimento sobre leis matrimoniais, políticas econômicas, balanços de comércio, informações sobre tecnologia;
- **Competência técnica** para documentação e pesquisa como uso de dicionários, métodos bibliográficos e armazenamento de informação.

## REFERÊNCIAS:

MACEDO, Katia Barros de. Marcas da cultura brasileira na tradução para a língua inglesa do quadrinho a Turma da Mônica. Universidade Federal de Campina Grande. Cajazeiras, 2018. Disponível em: <http://dspace.sti.ufcg.edu.br:8080/jspui/handle/riufcg/8910>

MELO, L. R. D.; PAGNAN, Celso L. Prática de texto: leitura e redação. São Paulo: Al, 2008.

Koglin, A., & Morales Klee, M. (2021). Entre a domesticação e a estrangeirização: análise das estratégias de tradução em "Sejamos todos feministas". Tradterm, 40, 250-275. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v40p250-275>

RODRIGO-GINÉS, Francisco-Javier; CARRILLO-DE-ALBORNOZ, Jorge; PLAZA, Laura. A systematic review on media bias detection: what is media bias, how it is expressed, and how to detect it. **Expert Systems With Applications**, [S.L.], v. 237, p. 121641, mar. 2024. Elsevier BV. <http://dx.doi.org/10.1016/j.eswa.2023.121641>.

ZIPSER, Meta Elisabeth; POLCHLOPEK, Silvana Ayub; FRENKEL, Eleonora. Livro de Estudos da Tradução I. 2 ed. Florianópolis : UFSC/CCE/LLE, 2012, 184p.

Identifying Bias. Available at: <https://libguides.uwgb.edu/bias>

SILVA, C. L. C.. O que é um texto?. In: Gabriel de Ávila Othero; Valdir do Nascimento Flores. (Org.). O que sabemos sobre a linguagem: 51 perguntas e respostas sobre a linguagem humana. 1ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2022, v. , p. 35-40.